

JURU THE CHIMPANZEE:
YOUNG AND CURIOUS

JURU LE CHIMPANZÉ:
JEUNE ET CURIEUSE





©T.Humble

Somewhere, in the tropical rainforest of West Africa, the sun is rising, the birds are singing, the bats have gone to sleep and the mist hanging over the forest is gently unveiling a world where the lives of all animals and plants are intricately linked to each other. Somewhere, there is a voice:

"Good morning, my name is Juru, I am seven years old".

Quelque part, dans la forêt tropicale d'Afrique de l'Ouest, le soleil se lève, les oiseaux chantent, les chauves-souris se sont couchées et la brume qui pend au-dessus de la forêt révèle lentement un monde, où la vie de tous les animaux ainsi que celle des plantes sont liée les unes aux autres. Quelque part une voix se fait entendre: «Bonjour, mon nom est Juru, j'ai sept ans.»



©C.Ruoso

As I get out of my bed of leaves and branches high up in the trees, I see my brother Jéjé who is two years old and my mother Jiré still sleeping, huddled together, not far away, in one large bed. Jéjé is still young and breastfeeding.

Tandis que je me lève de mon lit de feuilles et de branches tout en haut des arbres, j'aperçois mon frère Jéjé qui a deux ans et ma mère Jiré, dormant toujours blottis l'un contre l'autre, tout près, dans un grand lit. Jéjé est jeune et allaite encore.

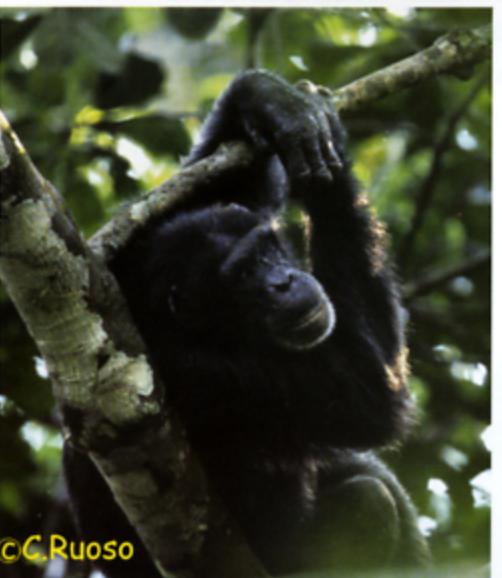
I ask my grandmother Kai, who is already up, sitting on a branch, warming herself in the morning sun: "Did you sleep well?"

She replies: "Good morning to you young lady. I have not slept so well because of the rain during the night and also I have a sore stomach. I think I have worms in my tummy."

She reaches out for a rough, hairy leaf, which she folds delicately and swallows whole. I am curious as to why my grandmother, who is fifty years old, behaves this way. I have often eaten leaves but not in this fashion. Kai is old and full of wisdom and is always eager to share her knowledge of the forest with anyone who cares to ask. So I ask her why she swallows these leaves whole without chewing.

She explains to me: "Well, Juru, we eat many things in the forest and most particularly fruit, but sometimes, the forest can also help us get well. These leaves swallowed whole this way will help me rid myself of the worms that are bothering me. These leaves are rough and hairy and will catch the worms that will then be later expelled in my faeces."

I obviously take note of this trick in case I one day also feel ill. I cannot stop wondering how complex and fascinating this world is. I am learning every day!



c.C.Ruoso

Je demande ma grand-mère Kai, qui est déjà assise sur une branche, se réchauffant sous le soleil matinal: «Est-ce que tu as bien dormi?»

Elle me répond: «Bonjour, ma petite fille. Je n'ai pas bien dormi à cause de la pluie qui est tombée pendant la nuit. J'ai mal à l'estomac. J'ai certainement des vers dans mon ventre.»

Elle tend son bras pour attraper une feuille rugueuse et poilue, qu'elle plie délicatement en deux et ingère en entier. Je me demande pourquoi ma grand-mère, qui a plus de cinquante ans, se comporte ainsi. Kai est vieille et pleine de sagesse, toujours désireuse de partager ses connaissances de la forêt à qui ose le lui demander. Alors je lui demande pourquoi elle avale ces feuilles entières sans même les mâcher.

Elle m'explique: «Et bien, Juru, nous mangeons beaucoup de choses dans la forêt et plus particulièrement des fruits, mais des fois la forêt peut nous aider à nous soigner. Ingérées de cette manière, ces feuilles vont m'aider à me débarrasser des vers qui me dérangent. Rugueuses et poilues, elles vont attraper les vers qui seront par la suite évacués dans mes selles.»

Evidemment, je prends note de cette ruse, au cas où un jour, je tombe malade. Je ne cesse de penser comme quoi ce monde est à la fois complexe et fascinant. J'en apprends tous les jours !

Tua, the chief of our community, is now calling, hence waking up the others who are still sleeping. There are twenty of us altogether, dispersed in different beds among different trees. There is Yolo, who is ten. He is a young adolescent male who always gets into trouble by teasing adult females and young ones like me. Everyone respects Tua, the chief, because he is strong and brave. Other males like Yolo would like to become chief one day but Tua is a good chief whom we all love, so they would not dare challenge him. Then of course there is also my good friend Yunro, aged eight. Her mum and mine are also good friends.



c.C.Ruoso



c.C.Ruoso

Tua, le chef de notre communauté, appelle, réveillant ainsi les autres qui sont toujours endormis. Au total nous sommes vingt, éparpillés dans des lits et des arbres différents. Il y a Yolo, dix ans, un jeune mâle adolescent qui s'attire toujours des ennuis en taquinant les femelles adultes et des jeunes comme moi. Tout le monde respecte Tua, le chef, car il est fort et courageux. D'autres mâles comme Yolo voudraient un jour devenir chef, mais Tua est un bon chef que nous aimons tous, alors ils n'oseraient jamais le défier. Et puis bien entendu, il y a Yunro ma bonne amie qui a huit ans. Sa mère et la mienne sont aussi de bonnes amies.

I walk over to my Mum, sit beside her and search through her hair looking for ticks and fleas that often crawl around particularly in parts of our body, which we cannot reach on our own. For us this behaviour is not only a matter of hygiene, it is also a way to show our respect for elders, to cement friendships or to help us relieve stress. As I groom Mum, Jéjé is becoming restless. He has already had his fill of milk and is a bundle of energy.

He says: "Mum, Mum, my turn, my turn! I also want to be groomed, I like it when you put me on my back and groom me all over!"

Mum replies: "Okay, let Juru groom you while I groom her back. She has groomed me, so I must groom her in return." Jéjé settles himself happily on my lap and lets himself be groomed.

Je m'approche de ma mère et m'assoit près d'elle. Je commence à fouiller son poil, cherchant des tiques ou des poux qui souvent se promènent, particulièrement dans les parties de notre corps que nous ne pouvons atteindre seuls. Pour nous, ce comportement ne sert pas uniquement à l'hygiène. C'est aussi une manière de montrer notre respect envers nos aînés, de cimenter nos amitiés et de soulager le stress. Tandis que j'épouille maman, Jéjé est de plus en plus agité. Il a déjà bu son plein de lait et il est plein d'énergie.

Il dit: «Maman, maman, c'est mon tour, c'est mon tour! Je veux aussi qu'on m'épouille, j'aime quand tu me couches sur le dos et m'épouilles partout!»

Mamman répond: «D'accord, laisse Juru t'épouiller, pendant que je l'épouille. Elle m'a épouillée. Je dois donc l'épouiller à mon tour.» Jéjé s'installe heureux sur mes genoux et se laisse épouiller.

By now, everyone is up and ready to go to look for some breakfast. Tua takes the lead and climbs down onto the forest floor. Most of us follow him. My brother, Jéjé, jumps up on Mum's back and off we go! I am not really sure where we are going. It appears we are heading in the direction of an oil palm grove. My brother and I love to eat oil palm fruit, they are so sweet and oily, and just delicious!

Maintenant, tout le monde est bien réveillé, nous sommes prêts pour partir à la recherche d'un petit déjeuner. Tua prend les devants et descend à terre. La plupart d'entre nous le suivre. Mon frère Jéjé saute sur le dos de maman et nous voici sur la route! Je ne suis pas vraiment sûr de l'endroit où nous allons. Il semble que nous nous dirigeons vers un bosquet de palmiers à huile. Mon frère et moi aimons manger leurs fruits car ils sont sucrés et huileux, et si délicieux!



©C.Ruoso



Worick
2003



©C.Ruoso

Ahead of us, we hear grunting noises. A family of bushpigs are already gorging themselves with oil palm nuts. None of the oil palms here bear ripe fruit. What a shame! But there are many nuts on the ground. Jéjé has never seen bushpigs before and is fascinated to see that they are able to crack open the nuts with the sheer strength of their teeth.

He asks Mum "Can I also crack nuts with my teeth?"

Mum replies: "Jéjé, you can try, but our teeth and jaw are not as powerful as those of bushpigs. We need to use tools to crack open oil palm nuts."

Jéjé is stubborn; he thinks he can do it without using tools, so he picks up a nut and tries to bite it open. Most of the adults are now sitting under oil palms. They pick up a hammer and an anvil stone and gather nuts that they crack open to eat the kernel within. The kernel is just as delicious as the fruit, so I am happy to crack open nuts. Finally, it is a very good breakfast!

Devant nous, nous entendons des grognements. Une famille de potamochères est déjà entrain de se goinfrer de noix de palme. Ces palmiers ne donnent pas de fruits. Quel dommage! Cependant, il y a beaucoup de noix à terre. Jéjé n'a jamais vu de potamochères et il est fasciné par le fait qu'ils soient capables de casser les noix avec la seule force de leurs dents.

Il demande à maman: «Est-ce que je peux moi aussi casser les noix avec mes dents?»

Maman lui répond: «Jéjé, tu peux toujours essayer, mais nos dents et nos mâchoires ne sont pas aussi puissantes que celles des potamochères. Nous avons besoin d'utiliser des outils afin de concasser ces noix de palmier à huile.»

Jéjé est têtu, il pense qu'il peut le faire sans outil. C'est alors qu'il prend une noix et tente de l'ouvrir avec ses dents. Presque tous les adultes sont assis en dessous des palmiers à huile. Ils ramassent une enclume ainsi qu'un marteau de pierre et des noix qu'ils concassent pour manger l'amande contenue à l'intérieur. L'amande est aussi délicieuse que le fruit. Je suis contente de concasser des noix. Finalement, c'est un très bon petit déjeuner!



However, nut cracking is not easy; it takes a lot of skill. Jéjé is frustrated. He cannot open the nut with his teeth, so he gives up! He sits between Mum and me, begging us to give him a kernel. But I refuse since he has already had breakfast and I haven't. Mummy, on the other hand, is more tolerant and occasionally gives him one. But Jéjé is impatient and decides to try and use tools by himself. He grabs a nut and sits by a large anvil stone. He places the nut on top and pounds it with the back of his wrist, but without success! I laugh at him. He is still too young and does not yet understand how to use tools correctly in combination to crack open nuts. Mum tells me off for making fun of my brother.

She says to me: "Not so long ago, Juru, you could not crack open nuts either. In a couple of years, he will start nut cracking by himself after carefully watching us nut cracking, just as you did when you were younger. Through practice, he will then become as skilled as you are now."

Mum is right, all this is part of a long learning process. So I decide to be kinder to my brother and give him a freshly cracked nut, while he amuses himself with handling stones and nuts.

Néanmoins, le concassage n'est pas chose facile car cela requière beaucoup de dextérité. Jéjé est frustré. Il n'arrive pas à ouvrir la noix avec ses dents, alors il abandonne! Il s'assoie entre maman et moi, nous suppliant de lui donner une amande. Mais je refuse car il a déjà pris son petit déjeuner, pas moi. Maman, de son côté, est plus tolérante et lui en donne quelques unes. Jéjé reste impatient et décide d'essayer lui-même les outils. Il ramasse une noix et s'assoie près d'une grande pierre enclume. Il pose la noix dessus et la frappe avec le dos de son poignet, mais sans succès! Je me moque de lui. Il est encore trop jeune et ne comprend pas encore comment utiliser les outils en combinaison afin de concasser les noix. Maman me gronde parce que je me suis moquée de mon frère.

Elle me dit: «Il n'y a pas si longtemps Juru, tu ne savais pas non plus comment concasser les noix! Dans deux ans, il commencera à le faire par lui-même après nous avoir observé attentivement, comme toi, lorsque tu étais plus jeune. Avec de l'entraînement, il deviendra aussi doué que toi.»

Maman a raison, tout ceci constitue un long processus d'apprentissage, alors je décide d'être plus gentille avec mon frère. Je lui donne une noix que je viens juste de concasser pendant qu'il s'amuse à manipuler des pierres et des noix.



My friend Yunro, although older than me, cannot crack nuts either. When she was two years old, she got her left hand caught in a snare. Her mother, Yo, succeeded in removing the wire that strangled her wrist. But sadly since then, Yunro has had a severely malformed left hand and, as a consequence, she never learnt how to crack nuts on her own. So like my brother, she always begs for kernels from her mum.



Mon amie Yunro, bien qu'elle soit plus âgée que moi, ne sait pas non plus concasser les noix. Quand elle avait deux ans, elle s'est fait prendre la main gauche dans un collet d'acier. Sa mère, Yo, a réussi à retirer le fil de fer qui lui serrait le poignet, mais malheureusement depuis, Yunro souffre d'une déformation de la main gauche et, par consequent, elle n'a jamais appris à concasser toute seule. Comme mon frère, elle mendie toujours des amandes auprès de sa maman.

After forty minutes, some members of the community move off. Tua once again has taken the lead and takes us deeper into the forest. While Mum and I follow the others, Jéhé is left behind. Something on the ground attracts his attention. Suddenly, he yells in pain. Mum and I rush back to him. He has just climbed up a small tree, staring at the ground in fear. We notice then millions of safari ants moving amongst the leaf litter, chasing a large earthworm, which they want to eat for breakfast.

"What happened?" I ask my brother.
"I stepped into a trail of ants and got bitten on my feet and hands, they really hurt me!"
Mum and others tell him not to be scared of safari ants that are actually very delicious to eat.



Après quarante minutes, quelques membres de la communauté commencent à s'éloigner. Tua reprend la tête du groupe et nous emmène plus profondément dans la forêt. Pendant que maman et moi suivons les autres, Jéhé est resté derrière. Quelque chose sur terre attire son attention. Tout à coup, il se met à hurler de douleur. Maman et moi accourons vers lui. Il vient de grimper sur un arbuste, fixant le sol avec crainte. Nous remarquons alors des millions de fourmis magnans se déplaçant parmi le feuillage recouvrant le sol, poursuivant un long ver de terre, qu'elles veulent manger pour leur petit déjeuné.

«Que s'est-il passé?» Je demande à mon frère.
«J'ai marché dans une colonne de fourmis et je me suis fait mordre les pieds et les mains, ils m'ont fait vraiment mal!»
Maman et les autres lui disent de ne pas avoir peur des fourmis magnans qui sont d'ailleurs très bonnes à manger.

Curious, Jéjé now asks: "But how do you catch them if they are so nasty?"

Kai comes forward and breaks off the branch of a shrub. She bites off the ends and removes the side branches and makes a long stick. She exclaims: "Watch me, I will show you!" She inserts the stick into the mass of ants and they attack this intruding object and crawl up the stick. Once many ants have climbed up the tool, she removes it and brings it to her mouth and swipes it through her lips and teeth and begins to chew vigorously. "Yummy! Delicious! You see if you are very careful, you can catch them without getting bitten!"



Curieux, Jéjé demande à son tour: «Mais comment fait-on pour les attraper si elles sont aussi méchantes?»

Kai avance et casse la branche d'un arbuste. Elle en mord les bouts puis retire les branches latérales et confectionne un long bâton. Elle s'exclame alors: «Regarde, je vais te montrer!», puis elle introduit le bâton dans la masse de fourmis et celles-ci attaquent l'object et montent le long du bâton. Dès qu'elles furent assez nombreuses, elle le retire, le dirige vers sa bouche et le fait passer entre ses lèvres et ses dents et se met à mâcher vigoureusement.

«Hum! Comme c'est bon! Tu vois, si tu fais bien attention, tu peux les attraper sans te faire mordre!»

But Jéjé remains unconvinced and is still too scared to approach the ants. So to show him it is not so difficult, I repeat exactly the same gestures as Grandmother. However as more and more ants climb up, I lose my concentration and get distracted by Jéjé who is watching me carefully still perched in the tree. Some ants reach my hand and bite me, and in pain, I drop the stick and move back. Jéjé, Mum, Kai and others laugh at my clumsiness.

I turn around to Jéjé and say: "It is not as easy as it seems! I am obviously not very good at this yet, but I will keep trying until I succeed!"

Jéjé replies: "Well, I will not give it a try today. I am too scared. But please Sister be careful!"



Mais Jéjé n'est pas convaincu et a toujours trop peur de s'approcher des fourmis. Pour bien lui confirmer que ce n'est pas difficile, je répète exactement les mêmes gestes que grand-mère. Cependant, tandis que de plus en plus de fourmis montent sur mon bâton, je relâche ma concentration en me laissant distraire par Jéjé qui m'observe attentivement toujours perché dans son arbre. Quelques fourmis finissent par atteindre ma main et, sous l'effet de la douleur, je lâche mon bâton et recule. Jéjé, maman, Kai et les autres rient de ma maladresse.

Alors, je me tourne vers Jéjé et dis: «Ce n'est pas aussi facile qu'on le pourrait le penser! Je ne suis pas encore douée, mais je continuerai à essayer jusqu'à ce que j'y arrive!»

Jéjé me répond: «Et bien pour ma part, je ne vais pas essayer aujourd'hui. J'ai trop peur. Mais s'il te plaît ma sœur, fais attention à toi!».

Mum tells me to hurry up now since we need to catch up with the others. I ask Kai where we are going. She reminds me that it is the rainy season and there is not much fruit around; it is always difficult to find enough to eat at this time of year.

So I get worried: "But what are we going to do if it is so difficult to find fruit? I do not just want to eat leaves, ants and nuts!"

Mum replies: "Juru, we do not always have to see fruit to find them. If we listen carefully, we can tell where to go!"

Surprised, I say: "How can we do that?"

Kai asks me to stay quiet and advises me to listen carefully. In the distance, we hear an animal vocalise.

Kai says: "These are Diana monkeys and they also like to eat fruit just like us. They sound like they have found a good place with lots of fruit! I believe this is where Tua is taking us. Let's check it out!" So, we head off in the undergrowth in the direction of the vocalisations and after a few minutes of battling through the dense vegetation, we reach two large fig trees bearing tons of fruit! Jéjé is really happy.

"These are my favourite fruit", he shouts out.

Maman me dit de me dépêcher maintenant car nous devons rattraper les autres. Je demande à Kai où nous allons. Elle me rappelle que c'est la saison des pluies, qu'il n'y a pas beaucoup de fruits et qu'il est toujours difficile de trouver à manger en cette période de l'année. Je m'inquiète. « Que va-t-on faire si c'est difficile de trouver des fruits? Je ne veux pas seulement manger des feuilles, des fourmis et des noix!»

Maman me répond: «Juru, il ne nous suffit pas seulement de regarder pour les trouver. Si nous écoutons attentivement, nous pouvons savoir où aller!»

Etonnée, je rétorque: « Mais comment peut-on faire ça?» Kai me demande de me taire, en me conseillant de tendre l'oreille. Au loin, nous entendons le cri d'un animal.

Kai me dit: «Ce sont des singes de Diane et ils aiment aussi manger des fruits comme nous. On dirait qu'ils ont trouvé un bon endroit avec beaucoup de fruits! Je pense que c'est là que Tua nous emmène. Allons vérifier!»

Ainsi donc, nous nous dirigeons dans la brousaille dans la direction des cris et après s'être débattu à travers la végétation dense pendant quelques minutes, nous atteignons deux grands figuiers porteurs d'une tonne de fruits! Jéjé est vraiment content.

«Ce sont mes fruits favoris!» s'exclame-t-il.



I notice a group of Diana monkeys feeding in one of the two trees. They do not seem disturbed by our presence. Tua and some members of our group climb up the second tree. That tree is very large and full of fruit. So we join them and happily eat figs, which are plentiful and drooping off the branches.

Je remarque un groupe de singes de Diane entrain de manger dans l'un des deux arbres. Ils ne semblent pas perturbés par notre présence. Tua et quelques membres de notre groupe montent sur le deuxième figuier. Cet arbre est très large et plein de fruits. Alors nous les rejoignons et mangeons avec bonheur des figues en abondance qui tombent des branches.



The sun is by now above our heads; it is a beautiful day. Hornbills also visit our tree and enjoy the taste of figs.

Kai tells me: "Juru, did you know that many animals like us in the forest consume fruit and consequently disperse the seeds onto the ground and help the forest to regenerate and even to regrow in places where it is disappearing? We all have an important role to play in the regeneration and survival of the forest."

Le soleil est maintenant au dessus de nos têtes; c'est une magnifique journée. A leur tour, des calaos viennent sur notre arbre pour savourer ses fruits.

Kai me raconte: «Sais-tu Juru, que de nombreux animaux comme nous, dans cette forêt, consomment des fruits, et par conséquent, dispersent les graines sur le sol et permettent ainsi à la forêt de se régénérer ou même de repousser là où elle disparaît? Nous avons tous un rôle important à jouer quant à la régénération et la survie de la forêt.»

Unexpectedly, the Diana monkeys vocalise again, but this time their screams are very different from before. Many of them hurry away into neighbouring trees and disperse into the highest branches. All the adults of our group tell us to climb well up into the tree and be alert. They seem nervous and scan the forest floor.

Jéhé and I are both worried, we ask Mum: "What is going on?"

Mum says that the Diana monkeys have just noticed a dangerous predator and we should be careful. I look down in the distance and see a large male leopard stealthily weaving his way through the foliage. Tua and the other males scream at him, while breaking off branches which they throw in his direction. The leopard realises that he has completely lost his element of surprise and gives up, leaving us alone.

Tout à coup, les singes de Diane se mettent à vociférer mais cette fois-ci leurs cris sont très différents. Un grand nombre d'entre-eux s'enfuit dans les arbres environnants et se dispersent dans les branches les plus hautes . Les adultes de notre groupe nous conseillent de monter tout en haut de l'arbre et de rester vigilants. Ils sont nerveux et fixent le sol.

Jéhé et moi sommes inquiets, nous demandons à maman: «Que ce passe-t-il?»

Elle nous répond que les singes de Dianes ont remarqué un dangereux prédateur et que nous devons être prudents. Je dirige mon regard vers le bas et aperçois un grand mâle léopard qui se faufile à travers la verdure. Tua et les autres mâles lui crient dessus, tout en cassant des branches qu'ils lancent dans sa direction. Le léopard réalise qu'il a perdu son effet de surprise et abandonne en nous laissant tranquilles.



After a few minutes, everyone starts to relax again. Some start grooming, others resume feeding, while some just lay back and rest. Jéjé and I are eager to play. I tickle him. He runs away up a branch. I chase him and grab his leg. He tries to pull away and I let go. He then tries to tickle me. I run away. Two seconds later he returns and jumps onto my head. I start tickling him again and run after him and so we continue to play in this way for nearly an hour. Others, like my friend Yunro join us. We are having lots of fun. Most of the adults are resting now, but we are not tired!



©T.Humble

Au bout de quelques minutes, tout le monde recommence à se détendre. Certains commencent à s'épouiller, d'autres continuent de manger, tandis que quelques uns encore s'allongent pour se reposer. Jéjé et moi commençons à jouer. Je le chatouille, il se sauve dans une branche. Je le poursuis, attrape sa jambe, il tente de s'échapper et je le relâche. A son tour il essaie de me chatouiller. Je m'enfuis. Deux secondes après il revient, saute sur ma tête. Je le chatouille encore une fois et lui cours après. Nous continuons à jouer ainsi pendant plus d'une heure. D'autres comme mon amie Yunro se joignent à nous. Nous nous amusons beaucoup. Presque tous les adultes se reposent maintenant, mais nous, nous ne sommes pas fatigués!



©C.Ruoso

Suddenly, in the distance, we hear the vocalisation of another animal. The males and some of the females of our group wake up. I notice that Mum and Kai are very excited.

"What is that?" asks Jéjé.

Mum answers him: "These are red colobus".

I then enquire: "Why are they so interesting to us?"

Kai replies: "Well, not only do we eat leaves, fruit and insects, but also meat given the chance and the red colobus are an ideal prey".

As she explains this to me, everyone climbs down the fig tree and heads towards this new sound. Jéjé is riding on Mum's back and we are travelling rapidly in the direction of the valley.



©T.Matsuzawa



©C.Ruoso

Subitement, nous entendons le cri d'un autre animal au loin. Les mâles et quelques femelles de notre groupe se réveillent. J'aperçois maman et Kai très excitées.

«Qu'est-ce que c'est?» demande Jéjé. Maman lui répond: «Ce sont des colobes rouges».

Je me renseigne à mon tour: «Mais pourquoi nous intéressent-ils autant?»

Kai répond: «Non seulement nous mangeons des feuilles, des fruits et des insectes, mais aussi quelques fois de la viande et le colobe rouge est une proie idéale.»

Pendant qu'elle m'explique tout ceci, tout le monde descend du figuier et se dirigent vers ce nouveau son. Jéjé est sur le dos de maman et nous nous déplaçons très rapidement en direction de la vallée.

The red colobus, who are still unaware of our presence, are moving in our direction. The males of our group disperse silently across the forest floor. Some start climbing up neighbouring trees. Now the group of red colobus has noticed us and start alarm calling. However, it is too late. Some of the members of our group have spotted a female and her young high up in a tree. The males are moving closer to them. The mother red colobus grabs her offspring and jumps from tree to tree in a desperate attempt to escape from Tua and the others who are pursuing her. One male loses grip of a branch and falls to the ground unharmed, but Tua is now only a few meters away from her and as she looks back at him, her baby loses grip of her fur and becomes separated from her. Tua manages to catch the infant, although the mother and a red colobus male attack him in a last final endeavour to save the baby. Other males and females of our group have joined him and the red colobus run away. Tua kills the infant and bites into the flesh. The others, including myself, Mum, Jéjé, Kai, Yolo and my friend Yunro and her mum, gather around Tua, scream with joy, and eagerly beg for a share of meat. Tua is a good hunter and is also a generous chief. He shares portions with several adult males and females who have participated in the hunt. He does not give me anything, but both Mum and Kai offer me a bite of their share. Meat is a food we rarely eat, but I do enjoy it when it is available.



Les colobes rouges, ignorant notre présence, se dirigent vers nous. Discrètement, les mâles de notre groupe se dispersent en silence dans les sous-bois. Certains grimpent dans les arbres à proximité mais les colobes rouges nous ont remarqué. Ils lancent des cris d'alarme. Mais il est trop tard. Les membres du groupe ont repéré une femelle avec son petit tout en haut d'un arbre. Les mâles se rapprochent d'eux. La maman colobe rouge attrape son petit et saute d'arbre en arbre dans une tentative désespérée d'échapper à Tua, ainsi que tous ceux qui la poursuivent. Un mâle lâche prise sur une branche et tombe à terre sein et sauf, mais Tua n'est plus qu'à quelques mètres d'elle. Elle regarde en arrière et son bébé lâche prise à son tour, maintenant séparé d'elle. Tua réussit à l'attraper bien que sa mère accompagnée d'un autre mâle colobe rouge l'attaquent dans un dernier effort. Les membres de notre groupe finissent par les rejoindre et c'est en vain qu'ils s'enfuient. Tua tue le petit et mord dans sa chair. Nous sommes nombreux à nous rassembler autour de Tua et avidement le supplions pour obtenir une part de viande. Tua est un bon chasseur et aussi un chef généreux. Il partage avec ceux qui ont participé à la chasse. Il ne me donne rien, mais maman et Kai m'offrent un morceau de leur part. La viande est une nourriture que nous consommons rarement, mais je l'apprécie lorsqu'elle est disponible.

Now that we have all eaten, we continue down the valley. Once again I am not sure where we are heading, but in the distance, I hear water flowing.

Jéjé complains that he is thirty. He would like to drink the water from the river.

Kai says: "You cannot drink from the river, look how dirty the water is! Humans have been mining iron-ore up-stream and now the water is polluted, you will be sick if you drink it. If you want to drink, you should climb up this tree over there where there is a hole in the trunk and in there you will find clean rain water, which you can drink."

So Mum and Jéjé climb up the tree and Mum proudly demonstrates to Jéjé how it is possible to drink water from a tree hole using a few folded leaves, which she has plucked from a branch. Jéjé is overjoyed; he has never used such a technique before. He imitates Mum and folds a bunch of leaves and dips them into the tree hole and quenches his thirst.

Maintenant que nous avons tout mangé, nous continuons à longer la vallée. Une fois de plus, je ne suis pas sûre de l'endroit où nous allons, mais au loin, j'entends couler de l'eau.

Jéjé se plaint d'avoir soif. Il voudrait boire l'eau de la rivière.

Kai lui dit: «Tu ne peux pas boire l'eau de la rivière, tu vois comme elle est sale! Les hommes ont exploité le minerai de fer au dessus de la source et maintenant l'eau est polluée. Tu seras malade si tu la bois. Si tu veux boire, tu dois monter dans l'arbre là-bas. Dans son tronc, il y a un creux où tu trouveras de l'eau de pluie fraîche potable.»

Maman et Jéjé grimpent dans l'arbre. Maman montre fièrement à Jéjé comment il est possible d'extraire cette eau au moyen de feuilles pliées qu'elle arrache d'une branche. Jéjé est ravi. Il n'a jamais employé cette technique avant. Il imite maman en pliant une poignée de feuilles qu'il trempe dans le creux de l'arbre pour étancher sa soif.



We then leave this valley. We have been walking for more than half an hour now. The forest here is very different. Everything is very quiet. No birds are singing. Strange! A couple of squirrels run away as we approach. But I do not understand since they are not usually frightened of us: we do not hunt squirrels;

I call over to one of them: "Wait, please wait! Why is it so silent in this part of the forest? Why are you running away like this?"

One of them stops, looks at me and answers nervously: "This is not a good place to hang around. We are just passing through. If I were you, I would do the same! Humans come here to hunt. Animals do not live here anymore. Humans have killed them all! Sorry, my friend, I cannot stay here talking to you for too long, I must take my family to a safer place. Take good care of yourselves, bye bye!"

Après nous nous éloignons de cette vallée. Nous marchons maintenant depuis plus d'une demi-heure. Ici, la forêt est très différente. Tout est très calme. Les oiseaux ne chantent pas. Etrange! Un couple d'écureuils s'enfuit à notre approche, mais je ne comprends pas car d'habitude ils n'ont pas peur de nous. Nous ne chassons pas les écureuils. J'appelle l'un d'entre-eux: «Attendez, attendez s'il-vous plaît! Pourquoi tant de silence dans cette partie de la forêt ? Pourquoi vous enfuyiez-vous comme ça?»

L'un d'entre eux s'arrête, me regarde et me répond nerveusement: «Ce n'est pas un bon endroit pour trainer. Nous ne faisons que passer. Si j'étais toi, j'en ferais autant! Ici, les humains viennent chasser. Les animaux ne vivent plus là. Les hommes les ont tous tués! Excuse-moi mon amie, mais je ne peux pas rester avec toi discuter trop longtemps. J'accompagne ma famille vers un endroit plus sûr. Faites attention à vous! Au revoir!»



I catch up with Mum and Jéjé and ask: "Why are we here if it is so dangerous?"

Kai answers me: "We are heading to the edge of the forest close to human settlements. As you know, at this time of year and because the forest is not as large as it used to be, we cannot find enough fruit in the forest to survive. So we need to go near to where humans live to find something to eat."

Jéjé is curious: "What will we find there to eat?"

Mum replies: "You will see!"

As we head to the forest edge, the forest destruction is becoming more and more noticeable. Jéjé and I look around sadly. Many trees have been cut down. No monkeys or bushpigs either...



©T.Humble

Je rattrape maman et Jéjé puis questionne: «Pourquoi sommes nous ici si c'est si dangereux?»

Kai me répond: « Nous nous dirigeons à la lisière de la forêt proche des habitations humaines. Comme tu le sais, pendant cette période de l'année et parce que notre forêt n'est plus aussi large qu'avant, nous ne pouvons trouver assez de nourriture dans la forêt pour survivre. Alors, nous avons besoin d'aller à proximité des lieux où vivent les humains pour trouver de quoi manger.»

Jéjé est curieux: «Qu'est-ce qu'on va trouver là-bas à manger?»

Maman lui lance: «Tu verrras!»

Au fur et à mesure que nous approchons de la lisière, la destruction de la forêt devient de plus en plus évidente. Jéjé et moi regardons autour de nous avec tristesse. Beaucoup d'arbres ont été abattus. Pas de singes ou de potamochère non plus...

We finally reach the edge of the forest at a hillside, which has been stripped of trees. I can see human houses in the distance.

Kai tells us: "Over there you can see huts: this is a village. This is where humans live. To eat, they cultivate fields where we can find food. This is why we come here."

Indeed, there is corn in the field and mangoes, oranges and papayas in the trees nearby. I watch Yolo, Yunro and others climb up and reach out for green papaya, juicy oranges and ripe mangoes. These are fruit, which we do not find deep in the forest. Others venture into the corn field. They are less shy but are still nervous. We know that these foods belong to humans, but we have no choice, we also need to survive.



©T.Humble



©T.Humble

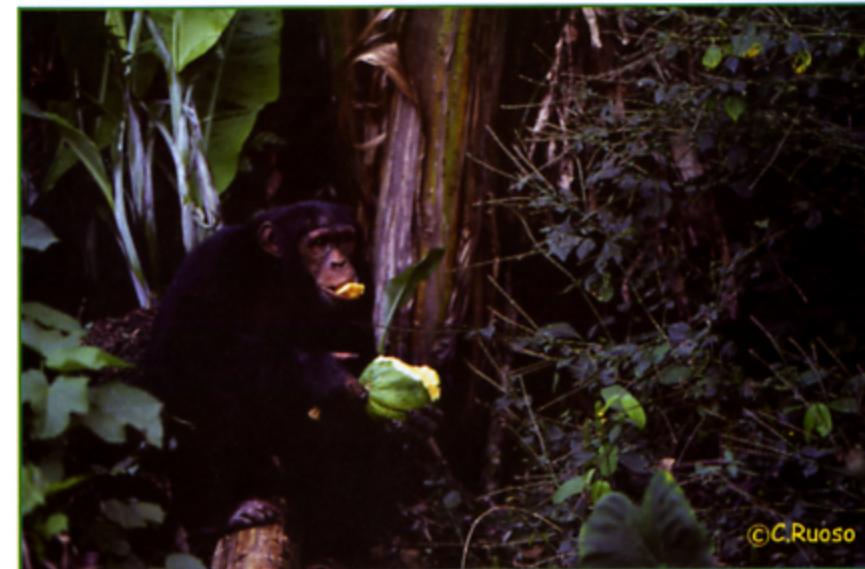


Molick
2008

Enfin, nous atteignons l'orée de la forêt sur le versant d'une colline dénudée d'arbres. Au loin, j'aperçois les maisons des hommes.

Kai me dit: «Là-bas, tu peux voir des cases: c'est un village. C'est ici que les humains vivent. Pour manger, ils cultivent des champs où nous pouvons trouver de la nourriture. Voilà pourquoi nous venons ici.»

En effet, juste à côté de nous, il y a du maïs dans le champ et des mangues, des oranges et des papayes dans les arbres. J'observe Yolo, Yunro et d'autres grimper pour cueillir les papayes vertes, les oranges juteuses et les mangues bien mûres. Ce sont des fruits que nous ne trouvons pas dans la forêt profonde. D'autres encore s'aventurent dans le champ de maïs. Ils sont moins timides mais restent cependant nerveux. Nous savons que ces nourritures appartiennent aux humains, mais nous n'avons pas le choix, nous devons aussi survivre.



© C.Ruoso

The sun is beginning to set; it is nearly time for bed. I climb up a tree. Kai joins me, while Mum climbs an oil palm. She starts pulling out the young palm fronds and eats the soft tip of the leaves. After removing several young leaves in this way, she keeps one which she breaks into two. With one half, she pounds the centre of the palm crown. Then she places the pestle beside her and inserts her arm into the hole. She removes a huge handful of mashed up pulp, sweet and juicy. She eats it and after giving some to Jéjé, she resumes pounding.



Le soleil commence à décliner; il est presque l'heure d'aller se coucher. Je grimpe sur un arbre. Kai me rejoints tandis que maman monte dans un palmier à huile. Elle retire quelques jeunes pousses afin de manger l'extrémité tendre des feuilles. Après avoir ainsi retirées plusieurs jeunes feuilles, elle en prend une qu'elle casse en deux. Avec une moitié, elle pile le centre de la couronne de palmier, puis elle pose le pilon à côté d'elle et insère son bras dans le trou. Maman recueille ainsi une pleine poignée de pulpe en purée, sucrée et juteuse. Elle la mange, après en avoir donné à Jéjé, elle recommence à piler.

I turn around and look in the direction of the village. Women are also using a pestle and pounding, not the centre of an oil palm, but into a large piece of wood. Next to the women, children are cracking nuts with stones. I sit back, thinking how amazingly similar humans are to us.

I question Kai: "Grandmother, since humans and us are so similar, why do they destroy the forest and kill so many animals?"

Grandmother Kai replies: "Well, this is a complicated issue. If more humans understood how important the forest is to their lives, as well as to that of all the animals living here, then more of them would care to preserve it. Many humans do not realise that their lives, that of plants and that of other living beings are all interconnected. That is

why we never eat all the fruit available in a tree, why we disperse the seeds, why we hunt so rarely. We have always used the forest in a sustainable way!"



Je me tourne et observe en direction du village. Des femmes utilisent aussi un pilon et pilent, non pas dans le cœur d'un palmier, mais dans

un gros morceau de bois. A côté des femmes, des enfants concassent des noix avec des pierres. Je m'allonge en réfléchissant à la surprenante similitude entre les hommes et nous.

J'interroge Kai: «Grand-mère, puisque les humains et nous sommes à ce point similaires, pourquoi détruisent-ils la forêt et tuent tous les animaux?»

Grand-mère me répond: «Et bien, c'est assez compliqué à expliquer. Si plus d'hommes comprenaient l'importance de la forêt à leur vie, ainsi qu'à celle de tous les animaux vivant ici, plus d'entre-eux chercheraient à la préserver. Beaucoup d'humains ne réalisent pas que leur vie, celle des plantes et celle des autres êtres-vivants, sont toutes liées. C'est pour cela que nous ne mangeons pas tous les fruits dans un arbre, que nous épargnons les graines, que nous ne chassons que très rarement. Nous avons toujours utilisé les ressources de la forêt de manière durable.»

"But, do all humans not care for the forest, then?" I ask.

"No, Juru, many do care of course. Look over there, some are cultivating in the savanna, so as not to destroy the forest. Also, some are replanting trees so that the forest will regrow and plants and animals will have more space one day. The humidity of the forest helps generate rain which is essential for growing plants whether wild or cultivated and for maintaining water supplies. Plants themselves are vital since they produce the oxygen that all animals need to breathe. When you will be a grown up, you will most likely leave us, join another chimpanzee community and build a family of your own. Yes, one day you will probably leave, and if humans preserve the forest, its plants and its animals, reforest some areas that have been destroyed and harvest the forest in a sustainable way, your children and theirs will have a better future!"



«Mais, alors, est-ce que tous les hommes ne se soucient guère de la forêt?» m'inquiète ai-je.

«Non Juru, bien sûr il existe des hommes qui se préoccupent de l'état de l'environnement. Regarde là-bas, quelqu'uns cultivent dans la savane afin de ne pas détruire la forêt. Aussi, quelques autres sont entrain de replanter des arbres afin que la forêt puisse repousser et que les plantes et les animaux bénéficient de plus de place un jour. L'humidité de la forêt génère la pluie qui est essentielle pour la croissance des plantes qu'elles soient sauvages ou cultivées et pour le maintien des cours d'eaux. Les plantes elles-même sont vitales car elles produisent l'oxygène dont tous les animaux ont besoin pour respirer. Quand tu seras grande, tu nous quitteras certainement pour rejoindre une autre communauté de chimpanzés, fonder ta propre famille. Oui, il est possible que tu partes, et si les humains préservent la forêt, ses plantes et ses animaux, reboisent des zones qui ont été détruites et prélèvent les ressources de la forêt de manière durable, tes enfants et les leurs auront un meilleur avenir!»



As she tells me all this, I am beginning to doze off. It is getting dark by now; the moon is shining on the horizon. Mum has already made a bed in the oil palm tree and Jéjé is already asleep on her tummy. I make my own bed by grabbing a few branches that I fold over beneath my body and by plucking a few leaves for extra padding. I go to bed full of thoughts of a better future! Night, night Mummy, night, night little brother; night, night Grandmother and thank you for your good advice!

Pendant qu'elle me raconte tout ceci, je commence à m'assoupir. Il commence à faire nuit maintenant, la lune brille à l'horizon, maman a déjà fait son lit dans le palmier à huile et Jéjé dort déjà allongé sur son ventre. Je fais mon propre lit en attrapant quelques branches que je plie sous mon corps et cueillant quelques feuilles pour rembourrer mon matelas. Je me couche pleine de pensées pour un futur meilleur! Bonne nuit maman, bonne nuit petit frère, bonne nuit grand-mère et merci pour tes bons conseils!



Author/Auteur: Tatyana Humle

Printing/Impression: Edinburgh, Print and Design, LTD.

Drawings/Dessins: Yorick Corre

Photos:
Cyril Ruoso
Florian Möllers
Tetsuro Matsuzawa
Tatyana Humle
David Jenny

Finance/Financement: Great Apes Conservation Fund
(U.S. Wildlife and Fisheries)

Acknowledgments/Remerciements:

Tetsuro Matsuzawa
Yukimary Sugiyama
Gen Yamakoshi
Dora Biro
DNRST
IREB
Rebecca Kormos
Sylvain Dufour
Val Corlouer
www.pri.kyoto-u.ac.jp/chimp/index.html